



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Tommy Tú Nguyễn
Điện Thoại: (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà
Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
-7 giờ 30 sáng
-9 giờ sáng
-11 giờ sáng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**
Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

MẸN CHÚA VÀ YÊU NGƯỜI

Lời sống giả hình của Pharisêu, Biệt phái và những người Do Thái xưa làm Chúa Giêsu phẫn nộ và chống đối. Chúa đến để chu toàn lề luật. Ngài kêu gọi con người sống hoàn thiện như Cha trên trời. Những vị lãnh đạo tôn giáo thời Chúa Giêsu sống giả hình, họ cùng với những người Biệt phái, nhóm Pharisêu bày ra đủ thứ luật lệ. Họ chỉ vẽ ra luật lệ nhưng thực tế họ không bao giờ giữ mà lại bắt người khác giữ. Chúa Giêsu lên án thái độ sống giả hình những vụ việc của những hạng người này, đồng thời Ngài còn muốn dạy đám đông dân chúng và các môn đệ của Ngài về tinh thần mới của lề luật.

Vâng, đọc Tin Mừng của Đức Kitô, chúng ta đi từ ngạc nhiên này tới ngạc nhiên khác, từ những vụ việc nực cười đến chảy nước mắt, đặc biệt khi chúng ta chứng kiến lối sống giả hình, đầy cao ngạo của những người Biệt phái và Pharisêu: “ Họ giống mô mã tộ với bên ngoài trông đẹp mắt, trông lẻo loẹt nhưng thực chất bên trong là hôi thối, là xương khô như lời Chúa cảnh giác “. Những người Pharisêu, Kinh sư, Biệt phái và những nhà lãnh đạo tôn giáo lúc đó luôn tìm vinh danh cho bản thân của mình. Do đó, họ muốn được người khác bái chào, tung hô ngoài đường, nơi công cộng. Họ mặc áo dài, áo thụng, tay đeo thẻ kinh. Họ kênh kiêu, ngạo mạn muốn người ta coi trọng, tung hô, và nhận biết địa vị của mình. Họ khinh chê kẻ khác, đặc biệt những người nghèo khổ, thấp cổ bé họng vv... Tin Mừng đã thuật lại hình ảnh, lối sống, cách ứng xử của lớp người giả hình này. Họ đầy tội lỗi nhưng lại kết án người khác, muốn tiêu diệt kẻ khác. Ví dụ người phụ nữ ngoại tình bị bắt quả tang và nhóm giả hình muốn Chúa Giêsu ra lệnh ném đá người phụ nữ này đã cho chúng ta thấy bộ mặt đầy giả hình của họ hoặc người Biệt phái và người thu thuế lên đèn thờ cầu nguyện. Những ví dụ ấy cho chúng ta nhận ra bộ mặt thật của những người có lối sống giả hình, những con người đầy kiêu hãnh, tự kiêu, biến dạng. Chúa Giêsu đã làm một cuộc cách mạng toàn diện đối với Do Thái giáo, vì Do Thái giáo bày ra nhiều điều cấm kỵ, dị dạng :” Người ta không được ăn thịt heo, thịt thú chết ngạt, không được sờ đụng vào xác chết, không được ngồi đồng bàn với người thu thuế, những người tội lỗi, những người ngoại giáo... phải đóng thuế rau thì là, rau húng vv... Những người Pharisêu, những người Do Thái đã bày đặt đủ thứ luật lệ quá tỉ mỉ, nặng nề làm dân chán ngán, ngọt ngạt “. Chúa đã dùng miệng ngôn sứ Isaia nói với những người Pharisêu và những người Do Thái :” Dân này tôn kính Ta bằng môi, bằng miệng, còn lòng chúng thì lại xa Ta. Chúng có thờ phượng Ta thì cũng vô ích, vì Giáo lý chúng giảng dạy chỉ là giới luật phạm nhân “ và Ngài nói tiếp :” Các ông gạt bỏ điều răn của Thiên Chúa, và duy trì truyền thống của người phàm “ (Mc 7, 8).

Thái độ sống giả hình của những người Pharisêu, Kinh sư, Biệt phái, của những người lãnh đạo tôn giáo lúc xưa đã khiến họ không nhận ra khuôn mặt thật của chính họ, khiến họ càng ngày càng xa rời Thiên Chúa. Thái độ sống giả hình của họ cũng làm biến dạng khuôn mặt đầy

yêu thương, nhân từ và lòng thương xót của Thiên Chúa. Nên, chính họ đi sai đường lối Chúa, đồng thời họ cũng kéo theo và làm cho nhiều người khác bị chao đảo bước chân theo họ. Lối sống của họ không phải là Phúc Âm nhưng chính là cái vinh quang tạm bợ, cái danh vọng hão huyền của chính họ.

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con nhận ra chính Chúa là Đấng thiện hóa, đầy lòng từ bi nhân hậu và cho chúng con nhận ra chúng con chỉ là loài thụ tạo yếu hèn, luôn cần có Chúa và xin cho chúng con biết yêu thương, tha thứ, cảm thông với tha nhân như chính Chúa đã làm cho chúng con. Amen.

Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI MỘT

Ý nguyện chung: Cầu cho các Kitô hữu ở Á Châu, làm chứng cho Tin Mừng bằng lời nói và hành động, cố vũ đối thoại, hòa bình, và hiểu biết lẫn nhau, đặc biệt với tín đồ các tôn giáo khác.

TIN TRONG TUẦN

THÁNG MƯỜI MỘT, THÁNG CÁC ĐẰNG LINH HỒN - Truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành tháng 11 để nhắc nhở các tín hữu ý thức về thực tại tình của Luyện Ngục cũng như bản phận đối với các linh hồn trong luyện ngục. Theo đức Tin Công Giáo thì "*Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được đảm bảo ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần được thanh luyện trước khi vào hưởng hạnh phúc thiên đàng*" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 210). Về bản phận đối với các linh hồn trong luyện ngục, thì "*nhờ sự 'các thánh thông công' các tín hữu còn ở hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và cả những việc bố thí, những ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ*" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 211). Chúng ta đặc biệt nhớ đến và cầu nguyện những anh chị em giáo dân sau đây trong Giáo Xứ đã qua đời trong 12 tháng qua (từ 1/11/2016 đến 1/11/2017): 1. Maria Nguyễn Thị Phương, 2. Đôminicô Phạm Văn Thiện, 3. Phaolô Lục Văn Thành, 4. Maria Trương Thị Nhân (bà cụ Thừa), 5. Phanxicô Xaviê Võ Phước Hải, 6. Maria Hoàng Tuyết Nhung, 7. Phêrô Châu Đông Dũng, 8. Giuse Phạm Duy Tiến, 9. Đôminicô Nguyễn Văn Đức, 10. Giuse Bùi Văn Mùi; 11. Anna Nguyễn Thị Tèo, 12. Gioan Đỗ Ngọc Long, 13. Đôminicô Đặng Minh Quyền, 14. Têrêsa Đoàn Thị Đào, 15. Maria Hoàng Thị Huệ, 16. Phaolô Đặng Đức Tuấn. Cũng lưu ý, vì có những người nhận được ơn cứu độ vĩnh cửu lúc chết mặc dầu chưa bao giờ chịu bí tích rửa tội, nên trong luyện ngục cũng có những linh hồn của những người như thế. Vì lẽ đó chúng ta

không nên quên cầu nguyện cho bà con, thân thích, bạn hữu đã qua đời dù lúc còn sống họ không phải là Ki-tô hữu.

Lưu Ý về Đổi Giờ :

1. Chúa Nhật này ngày 5 tháng 11 *đổi giờ*. Vào tối thứ Bảy trước khi đi ngủ anh chị em vặn lui đồng hồ một giờ (ví dụ 10 giờ tối thành 9 giờ tối), tức lợi được một tiếng.

2. Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật vào *Thứ Bảy ngày 18 tháng 11* sẽ bắt đầu lúc *6 giờ*, sớm hơn thường lệ 1 giờ, để Ca Đoàn Cecilia tổ chức tiệc tạ ơn mừng thánh hôn mạng Cecilia (đúng ngày là 22 tháng 11).

CẢM ƠN CỦA CHA CHÁNH XỨ – Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn bác sĩ Thái Thị Cẩm Tú, anh chị Quốc Phong và Duyên Thủy, các anh chị trong Hội Thăng Tiến Hôn Nhân đã trung thành giúp ngài chia sẻ giảng giải các đề tài cần thiết của khóa học chung chuẩn bị hôn nhân tổ chức cuối tuần 21-22 tháng 10. Cha Chánh Xứ cũng cảm ơn những ai giúp lo ẩm thực cho các anh chị em tham dự.

– Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn các soeur, một số phụ huynh thiện nguyện, cứ mỗi năm vào tháng Năm và tháng Mười, trung thành và tận tụy hy sinh thời gian giúp tập cho các em nhỏ tung hoa trước kiệu, cũng như các em lớn hơn múa dâng hoa trước tượng đài Đức Mẹ, giúp cho việc tôn kính Đức Mẹ thêm phần long trọng và số sáng.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Họp Phụ Huynh của Các Em Lớp Thêm Sức: Sau khi tham khảo ý kiến của Hội Đồng Mục Vụ, Ban Điều Hành GL-VN và các Giáo Lý Viên Thêm Sức, và ban lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ, Giáo Xứ quyết định đưa ra một số thay đổi quan trọng về chương trình chuẩn bị Thêm Sức. Cha Chánh Xứ, Ban Điều Hành, các Giáo Lý Viên Thêm Sức, và Mục Vụ Giới Trẻ sẽ họp với cha mẹ của các em lớp Thêm Sức (tức lớp 8 giáo lý) vào **Chúa Nhật ngày 12 tháng 11 lúc 3 giờ chiều** trong *cafeteria của trường White Oak* để thông báo những thay đổi và những điều kiện cần phải đáp ứng trước khi được Thêm Sức. Vì tính quan trọng và khẩn thiết của cuộc họp, Cha Chánh Xứ *đòi hỏi sự tham dự của cha mẹ hay người lớn trong gia đình có trách nhiệm lo cho các em.*

2. Huấn Luyện về Môi Trường An Toàn (Safe Environment Training): Tổng Giáo Phận Washington đòi hỏi các chương trình mục vụ cho trẻ em dưới tuổi thành niên (chưa tròn 18 tuổi) mỗi năm phải dạy cho các em những kiến thức căn bản thích hợp đề phòng mọi nguy cơ lạm dụng tình dục. Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ sẽ tổ chức buổi huấn luyện vào **Chúa Nhật này, ngày 5 tháng 11**. Vì tầm quan trọng của việc huấn luyện này, trừ trường hợp các em đau yếu, yêu cầu tất cả các học sinh Giáo Lý cũng như Việt Ngữ *phải đi học CN hôm nay và đến trường đúng giờ.*

3. Ngày Xung Tội và Rước Lễ Lần Đầu: Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm và Xung Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 26 tháng Năm năm 2018** khoảng *từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều*. Phụ huynh nào dự định đi nghỉ cuối tuần lễ Memorial cần phải tránh ngày thứ Bảy hôm đó vì *em nào không tĩnh tâm và xung tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.*

+ **Ngày Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô vào 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 2 tháng 6 năm 2018.**

Đương nhiên để được xung tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

4. Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu :

+ *Gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó.* Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huynh cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC - Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho các bạn trẻ sau thêm sức sẽ có những hoạt động sau trong tháng 11:

Thánh Lễ bằng tiếng Anh, Học Hỏi Giáo Lý về đề tài *“Bí Tích Rửa Tội”*, và **Thể Thao** hay **Trò Chơi** vào **Chúa Nhật ngày 19 tháng 11**: Thánh Lễ lúc *11 giờ* ở hội trường Giáo Xứ, Giáo Lý vào khoảng 12:45 đến 1:45 trong nhà xứ, và Thể Thao/Trò Chơi từ 1:45 đến 2:30. Ngay sau thánh lễ các em sẽ được ăn trưa nhẹ.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS- Parish Faith Formation for post-confirmation youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in October:

Mass in English, Catechesis on the topic “Baptism”, and Sports/Games on Sunday, November 19th: Mass at 11 am in the church basement, Catechesis from 12:45 to 1:45 pm in the rectory (nhà Cha), and Sports/Games from 1:45 to 2:30 pm. Right after the mass, youths will have lunch refreshments.

If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this cell phone receives texting).

TÌM HIỂU ON GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST? Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu on gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây.

Quo Vadis Come and See Retreat, November 3-5, 2017 – Juniors and seniors who are considering options for college are invited to Saint John Paul II Seminary to experience seminary life first-hand. Please see www.dcpriest.org for more information and to register, or contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020 or emailvocations@adw.org.

Men’s Discernment Dinner, October 29, 2017 – Men in college and young adults are invited to have dinner with Cardinal Wuerl and to hear and talk about priestly vocation discernment at St. Peter’s Church on Capitol (313 2nd Street, SE). Men must RSVP to attend. Please contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020 or emailvocations@adw.org to RSVP.

RỬA TỘI TRONG THÁNG MUỖI MỘT 2017 - Như thường lệ sẽ có rửa tội cho trẻ nhỏ vào Chúa Nhật **thứ hai** mỗi tháng, tức **Chúa Nhật tới, ngày 12 tháng 11 năm 2017**, trong thánh lễ 11 giờ như thường lệ. *Tuy nhiên cha mẹ và em bé cần phải có mặt ở nhà thờ lúc 10:45 sáng để lãnh nhận một số nghi thức phụ trước lễ.* Cha mẹ nào muốn cho em bé rửa tội mà chưa hề học lớp chuẩn bị rửa tội trước đây thì phải học **lớp chuẩn bị rửa tội**. *Xin lưu ý lớp chuẩn bị rửa tội chỉ dạy hai tháng một lần, vào Chúa Nhật **thứ nhất** của mỗi tháng **chẵn** trong nhà xứ (lớp tới đây sẽ vào Chúa Nhật ngày 3 tháng 12) vào lúc 9:30 hoặc 10 giờ sáng (sẽ xác định chính xác sau).*

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự *Chương Trình Giúp Đỡ*

Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille). Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.
MARRIAGE FALLING APART AND DON’T KNOW WHERE TO TURN? *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don’t give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are Confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email 3015@retrouvaille.org, or visit our website at <http://www.HelpOurMarriage.com>.*

QUYÊN GÓP CHO QUỸ HƯU TRÍ CỦA CÁC LINH MỤC TỔNG GIÁO PHẬN WASHINGTON – Trong các thánh lễ cuối tuần **ngày 18 và 19 tháng 11**, Tổng Giáo Phận Washington *quyên tiền lần thứ hai giúp cho quỹ hưu trí của các cha trong TGP.* Quỹ hưu trí của các cha thiếu hụt nhiều. Mặc dầu các cha đóng góp tiền hưu qua 403 B và An Sinh Xã Hội, nhưng không nhiều vì lương của các linh mục thấp. Mặt khác số các linh mục về hưu trong TGP gia tăng rất nhiều trong vòng 10 năm qua. Vậy xin anh chị em quảng đại đóng góp cho các linh mục của TGP chúng ta. Anh chị em có thể dùng phong bì đã để sẵn ở nơi bàn quỹ hoặc ở trên bàn trong tiền sảnh nhà thờ. Anh chị em cũng có thể đóng góp bằng cách cho số thẻ tín dụng.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Học Bổng của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus Tiểu Bang MD Giúp Các Em Học Sinh Trung Học Trường Công Giáo – Mỗi năm Hội Đồng Hiệp Sĩ Đoàn Columbus của Tiểu Bang Maryland cho: 3 học bổng (the Frederick M. Gossman Memorial High School Scholarship) cho các em học sinh trung học trường Công Giáo mà là con cái của các hiệp sĩ thành viên của các hội đồng thuộc tiểu bang Maryland (\$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm), và 3 học bổng khác (the William J. O’Brien Jr., Memorial Catholic High School Scholarship) cho bất kỳ em nào Công Giáo trong tiểu bang Maryland đang học trường trung học Công Giáo (cũng \$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm). Phụ huynh và học sinh nào muốn xin lấy thông tin và đơn bằng cách viết thư

đến: Maryland State Council, Knights of Columbus, State Scholarship Chairman, c/o Phil Asplen, 2525 Pot Spring Rd, L-503, Timonium, MD 21093, hoặc vào trang mạng của hiệp sĩ Columbus: www.kofc-md.org và nhấn vào "Scholarship Oppportunities link". Xin lưu ý các đơn xin học bổng phải được nộp trước ngày 1 tháng 2 năm 2018.

Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN

Lễ vọng Chủ Nhật 31A TN

Thứ Bảy 11/04/2017 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Maria –Têrêsa Trần Thị Vân – lễ giỗ
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Toàn
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu vừa mới qua đời
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn vừa mới qua đời
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung vừa mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Nguyễn Công Trân vừa mới qua đời ở VN
- ✚ LH Anna Vũ Thị Huệ
- ✚ LH Phêrô Trần Châu Hồng
- ✚ LH Anna Trần Thị Thanh
- ✚ LH Antôn Trần Đình Phương
- ✚ LH Mathêu Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Maria Cao Thị Tiên Tâm
- ✚ LH Hân Lê Thị Bông
- ✚ LH Giuse và LH Maria
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi và các LH thai nhi
- ✚ Cầu cho LH các thầy phó tế trong tổng giáo phận đã qua đời
- ✚ Cầu cho các LH tiên nhân và thân nhân đã qua đời của gia đình Đỗ Trung Xếp

Chúa Nhật 31A TN 11/05/2017 – Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ

Lễ 7:30am

- ✚ LH Maria –Têrêsa Trần Thị Vân – lễ giỗ
- ✚ Giuse Đình Văn Ngữ - lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đình Ngọc Huyền
- ✚ LH Đaminh Phạm Viêt Bình
- ✚ LH Maria Phạm Thị Giàu
- ✚ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn
- ✚ LH Anphôngsô
- ✚ LH Maria Lê Kim Sa

- ✚ LH Giuse và LH Maria
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Phin
- ✚ LH Giuse Đặng Xuân Huyền
- ✚ LH Giuse Nguyễn Đình Cảnh
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu, LH Maria Phạm Thị Vui, LH Maria Bùi Kim Tuyền và LH Giuse Phạm Văn Hòn
- ✚ Cầu cho các đấng linh hồn và các linh hồn mồ côi trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho LH các thầy phó tế trong tổng giáo phận đã qua đời
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em và thân nhân của gia đình Mavy Ngô, g/d Kim Phúc, g/d Vũ Đức Năm và g/d Nguyễn Đức Thịnh

Lễ 9:00am

- ✚ LH Đỗ Thị Phú – lễ giỗ
- ✚ LH Phêrô Phạm Văn Cần – lễ giỗ
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn vừa mới qua đời
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu vừa mới qua đời
- ✚ LH Mathêu Vũ Đình Chính
- ✚ LH Isave Trần Thị Út
- ✚ LH Lê Thị Thanh Yên
- ✚ LH Vũ Văn Liêu
- ✚ LH Giuse Cao An Phi
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Tri
- ✚ LH Anna Bùi Thị Choắt
- ✚ LH Giuse Đặng Sâm
- ✚ LH Anna Taxia Trần Thị Tâm
- ✚ LH Maria Đặng Thị Tuyết
- ✚ LH Phanxicô Xavie Hồ Đắc Vang
- ✚ LH Giacôbê Hồ Đắc Trọng
- ✚ LH Gioan Baotixita Hồ Đắc Hóa
- ✚ LH Phêrô Hồ Đắc Thảo
- ✚ LH Giuse Hồ Đắc Hiền
- ✚ LH Anna Hồ Thị Minh Nga
- ✚ LH Anna Lê Thị Nhân
- ✚ LH Maria Phan Thị Thắm
- ✚ LH Phaolô Trần Văn Tư
- ✚ LH Anna Lê Thị Nhuận
- ✚ LH Giuse Trần Bảy Xuất
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Phin
- ✚ LH Đôminicô Đặng Xuân Huyền
- ✚ LH Phêrô- Don Bosco Châu Trung Chánh
- ✚ LH Gioan Baotixita Huỳnh Công Trứ
- ✚ LH Tômasô Đặng Văn Lĩnh
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tràng

- ✚ Lh Anna Trần Thị Năm
- ✚ LH Antôn Lê Văn Vượng
- ✚ LH Maria Vũ Thị Huệ
- ✚ LH Antôn Nguyễn Minh Tiến
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Phêrô Châu Đăng Dũng
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh và LH Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy và LH Maria Tô Thị Dung
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Phêrô và Anna, LH Gioan Kim và Maria
- ✚ LH Vincentê Phạm Văn Đoàn
- ✚ LH Anna và LH Phanxicô
- ✚ Cầu cho các đấng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho LH các thầy phó tế đã qua đời trong tổng giáo phận
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em và thân nhân đã qua đời của gia đình Vũ Mạnh Chánh, g/d Phạm Thị Đàm và các gia đình xin
- ✚ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho g/d Vũ Trung – Uyên
- ✚ Cầu cho các LH tiên nhan hai bên nội ngoại của g/d Bùi Sang và g/d Minh Hà

Lễ 11:00am

- ✚ 2 LH Phêrô – lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu vừa mới qua đời
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn vừa mới qua đời
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung vừa mới qua đời
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Phêrô Lý Chu Long
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Thoa
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và LH thai nhi
- ✚ LH Gioan Kim Nguyễn và Xuân Sơn
- ✚ LH Inê
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Antôn Lê Văn Vượng
- ✚ LH Maria Vũ Thị Huệ
- ✚ LH Giuse Nguyễn Đình Huy
- ✚ LH Giuse Lê vừa mới qua đời
- ✚ LH Tômasô và LH Maria
- ✚ LH Phanxicô
- ✚ LH Anna Vũ Thị Huệ
- ✚ LH Phêrô Trần Châu Hồng
- ✚ LH Anna Trần Thị Thanh

- ✚ LH Antôn Trần Đình Phương
- ✚ LH Maria Cao Thị Kính
- ✚ Cầu cho các đấng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho LH các thầy phó tế đã qua đời trong tổng giáo phận
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em và bảy nhiều linh hồn đã qua đời của gia đình Bùi Sang
- ✚ Cầu cho các LH tiên nhân, và thân nhân 2 bên nội ngoại của g/d Trương – Minh, g/d Nga Đào và g/d anh chị Điều
- ✚ Gia Đình Trung Uyên dâng lời tạ ơn Chúa đã ban cho người chồng được chóng bình phục sau cơn bệnh hiểm nghèo

Thứ Hai 11/06/2017 – Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Giuse Nguyễn Hoàng Quyết – lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu vừa mới qua đời
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn vừa mới qua đời
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung vừa mới qua đời
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Gioan và LH Maria
- ✚ Cầu cho các Đấng linh hồn trong luyện ngục
- ✚ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho g/d Nguyễn Thị Ngọc Bích

Thứ Ba 11/07/2017 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Phêrô và LH Anna
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung vừa mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Gia đình Rita Trần cầu xin được xuôi thuận hồ sơ theo ý nguyện

Thứ Tư 11/08/2017 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Maria và LH Anna
- ✚ 2 LH Giuse
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung vừa mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục

Thứ Năm 11/09/2017 – Cầu cho các tín hữu đã qua đời. Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung vừa mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Maria và LH Elizabeth
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho LH các tu sĩ đã qua đời
- ✚ Tạ ơn và cầu xin ơn bin han cho g/đ Nguyễn Hoàng Chương

Thứ Sáu 11/10/2017 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung vừa mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH
10/30/2017**

Một gia đình dâng cúng	\$500.00
G/đ Long V Nguyễn	\$400.00
G/đ Nguyễn Văn Nho	\$375.00
G/đ Vũ Đình Tựu	\$300.00
G/đ Châu Thanh Ngô	\$250.00
G/đ Nguyễn Minh Hoàng	\$200.00
G/đ Khâm Nguyễn	\$300.00
G/đ Chương Cao	\$200.00
G/đ Hiền Văn Phạm	\$150.00
G/đ Quang Vinh Lê	\$170.00
G/đ Nhân Văn Lê	\$100.00
Tổng Cộng :	\$2,945.07

**GIÚP GIÁO XỨ MUA BẤT ĐỘNG SẢN
10/30/2017**

Quỹ Điều Hành:	\$ 19,607.00
1. Thu Hàng Tuần	\$ 6,573.00
Tiền Giỏ	\$ 2,145.00
Bao Thư	\$ 3,133.00
Chi Phiếu	\$ 1,295.00
2. Các khoản Thu Khác	\$ 13,524.00
Bán Bánh Mì	\$ 700.00
Rau, đậu hũ, thực phẩm khô	\$ 300.00
Cô Xuân bán rau	\$ 100.00
Hoa bàn thờ	\$150.00
Dự bị hôn nhân	\$1,500.00
Truyền giáo	\$200.00
Chuyển địa phận Thanh Hóa	\$4,800.00
Chuyển địa phận TH (đại chủng Viện)	\$5,200.00
Chi Trong Tuần:	\$8,532.07



RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraMinhthu Nguyễn
 Sara.Nguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

NASIA

Nail & Beauty Supply, Inc.

Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783
Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
Fax: (301) 439-9419

Web: www.nasiasupply.com

Kính Mời

Joe Nien Vu,
Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com



Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE



Domestic & Foreign

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nhóc

QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



Mai-Hoa's Kitchen

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê
 hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh
 Nhật, Hạp Mặt Liên Hoan, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có
 làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trung Thu,
 Bánh Chung, Bánh Tết, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**
 Tel: (301)455-6814

Email: zztieuentuzz@gmail.com



Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



Kathy Mai-Phào Phạm

Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
 KathyMPham@MRIS.com



Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại
 insurances. Kiêng tốt Brand Name từ các dealer.

Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín

(Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



NGÔ THỊ HIỀN

30 năm kinh nghiệm

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com

licenced: MD & D.C

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Erie Insurance
 Có thể Save trên 30%

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**

Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508

Email: mina@theinsurancestore.us

Website: www.theinsurancestore.us



(301) 622-2290

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904
 FAX: (301) 622-1254

www.hinesrinaldifuneralhome.com

TRAN ORTHODONTICS Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn

Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 *Silver Spring Office (301) 949-6020

13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904

*Wheaton Office (301) 949-6020

11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,

*Gaithersburg Office (301) 947-5500

531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877

*Tham khảo miễn phí *Website: www.TranOrtho.com

New Orleans Cajun Seafood

Live Crawfish - Fresh Cook to Order

6168 Arlington Blvd.

Falls Church, VA 22044

gần Eden Center

Kính Mời (703) 536-2288

BÁC SĨ Y KHOA

NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD

4 Professional Drive, Suite 133

Gaithersburg, MD 20879 *ĐT: 301-569-6176

Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7

Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BAO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI

Erie Insurance
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
 Hướng dẫn miễn phí về
 phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA

Email: chuong@hpcpis.com

10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044



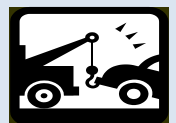
Phở Hùng & Grill
 VIETNAMESE CUISINE
 301-592-1515
 Business Hours
 Open 7 days a week
 10:00am-9:00pm



V-Pro
 Insurance and Real Estate Services
 • Mortgage Protection
 • Estate Taxes
 • 401K rollover
 Mua bán nhà và Bảo hiểm
 • Bảo vệ nợ nhà
 • Kế hoạch thuế tài sản
 • 401K rollover
 Huy Do:
 240-481-6427

LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN



Mon-Fri: 8am-6pm
 Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785

Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722

Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

MAXIM PHARMACY

Dược Sĩ: Vương Ngọc Long

636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901

Tel: (301) 439-6878

Bán theo toa bác sĩ

Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm

Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

BÁC SĨ NHA KHOA

BÙI QUỐC LÂN, DDS

Jackson Place South

932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850

Điện Thoại: (301) 279-2886

Chữa Bệnh Theo Hẹn

EXPRESS PHARMACY

Your Neighborhood's Friend

Email: expresspharmacy96@gmail.com

Website: www.expresspharmacymd.com

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877 (301) 977-4210

25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220

307 E. Potomac St Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185

11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742 (301) 790-1233

Vui Vẻ - Tận Tâm - Uy Tín

Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm



MUSIC EDUCATOR

NHÓM DẠY NHẠC CỤ

Piano/Keyboard Private Lesson

Trumpet Private Lesson

Violin Private Lesson

*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành

(301)-806-4125 ~ Email: gdthanmai@gmail.com

Saigonese Restaurant



PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902

Điện Thoại: 301-946-8002

NEW TEK

Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

Wedding - Commercial - Special Events

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: hieuthao189@yahoo.com

Website: www.newtekstudio.com



Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904
 CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY

Nikita Ly

REALTOR®

(301) 622-5944 Office

(301) 332-8815 Direct

(301) 622-1626 Fax

nly@goldengaterealtyinc.com

www.facebook.com/Nikitagivesinfo

www.goldengaterealtyinc.com

